



«Mettez comme chaussures à vos pieds le zèle pour annoncer l'Évangile de paix.»

Ephésiens 6.15

## SOMMAIRE

- 2 Editorial
- 4 La République centrafricaine
- 6 Des Bibles en France, à Madagascar et en prison
- 9 Une nouvelle traduction de la Bible pour l'Italie
- 10 Une Bible d'étude nouvelle et ancienne à la fois
- 11 MiDi Bible et la SBG s'unissent pour porter l'Évangile
- 12 Les «paroles-chocs» de Jésus
- 13 Un maillon dans la chaîne
- 14 Le coin du traducteur
- 14 Mots-croisés
- 15 Le courrier
- 16 Le trait d'union





## METTEZ COMME CHAUSSURES À VOS PIEDS LE ZÈLE POUR ANNONCER L'ÉVANGILE DE PAIX. Ephésiens 6.15

Au moment où j'écris ces lignes, début juillet, nous venons d'apprendre la faillite de STL, le plus gros diffuseur d'ouvrages chrétiens aux Etats-Unis.

Pourtant, les librairies chrétiennes sont fragiles; on vient de s'en rendre compte aux Etats-Unis. Cet éditorial est juste un plaidoyer de plus en leur faveur, un rappel aux chrétiens de se rendre dans la librairie chrétienne la plus proche de chez eux plutôt que de commander sur Amazon ou ailleurs sur Internet. Internet est là pour ceux qui ne connaissent pas de librairie chrétienne ou qui n'en ont pas suffisamment près de chez eux.

Il n'a pas résisté au dépôt de bilan, l'an passé, de son plus gros client: le réseau de librairies *Family Christian Stores*, qui comptait plus de 250 librairies dans les différents Etats de cet immense pays.

La raison? Les ventes en ligne, avec leur pratique du discount, ont réussi à éteindre ces lumignons de l'Évangile.

J'aime bien la comparaison que fait Jean Patyn (p. 13), citant le verset ci-dessus, entre les missionnaires des librairies chrétiennes et les marchands de chaussures. A genoux devant leurs clients (souvent leurs clientes, comme pour les librairies), ils proposent avec patience différentes réponses aux attentes, aux besoins et aux préoccupations de ceux-ci. Acteur discret dans la longue chaîne des témoins de l'Évangile sur le chemin de chacun, le libraire doit souvent refermer et ranger toutes les boîtes ouvertes en se demandant si la rencontre qu'il vient d'avoir aura permis à son visiteur, incapable de se décider, de faire un pas vers la paix du cœur dont tous ont besoin. Comme le rappelle Jean, la librairie chrétienne est l'antichambre de l'Église: elle est presque toujours ouverte quand l'église est presque toujours fermée. Elle est aussi caractérisée par un «anti-formalisme»: vous y entrez sans appréhension pour faire part de votre recherche, sans vous présenter, sans vous dévoiler.

Acheter sur Amazon, c'est renchérir un géant déficitaire pour le seul bénéfice des actionnaires (l'action Amazon a grimpé de 300% ces cinq dernières années, alors que la firme ne fait pas de bénéfice sur ce secteur). Acheter dans une librairie chrétienne, c'est aider à pérenniser ce fragile ministère de l'Évangile dans votre ville.

En Europe, la plupart du temps, il n'y a pas de course au discount sur le prix des livres, comme c'est le cas aux Etats-Unis. En France, par exemple, le ministre Jack Lang a fait voter en 1981 la loi qui porte son nom pour protéger les librairies. Elle limite à 5% la réduction qui peut être faite sur un livre. Dès lors, le seul avantage d'Internet est d'éviter de se déplacer. Quand il n'y a pas de librairie chrétienne à moins de 20 km, c'est appréciable. Mais quand il y en a une proche de là où on habite ou de là où on travaille?

Merci à Jack Lang, même s'il se préoccupait de toutes les librairies, et non pas seulement des librairies chrétiennes. Il serait souhaitable que tous les croyants manifestent un égal souci pour ce ministère. Car la librairie chrétienne vit un paradoxe: elle existe pour annoncer l'Évangile à celles et ceux qui ne le connaissent pas

*La librairie chrétienne vit un paradoxe: elle existe pour annoncer l'Évangile à celles et ceux qui ne le connaissent pas encore, mais elle ne survit que grâce à celles et ceux qui le vivent.*

encore, mais elle ne survit que grâce à celles et ceux qui le vivent.

De son côté, le libraire doit aussi adapter son service aux évolutions actuelles. Sa première mission est d'apporter ce qu'Internet est incapable de donner: une attention, une écoute, des conseils, du temps. C'est connaître les livres, tous les livres, et accueillir les visiteurs, tous les visiteurs. Puis, d'un point de vue opérationnel, il se doit d'être aussi efficace dans sa librairie que s'il gérait une librairie générale, quant à la maîtrise du stock, la présence

sur Internet (afin de se faire connaître et de communiquer localement) et au suivi des clients et de leurs commandes.

Outre la traduction, l'édition et la diffusion de la Bible évoquées plusieurs fois dans ce numéro, une des vocations de La Maison de la Bible est d'aider les librairies sur les aspects opérationnels (gestion et informatique) pour qu'elles puissent se consacrer à leur mission d'accueil et de conseil.

■ Jean-Pierre Bezin  
[jpb@bible.ch](mailto:jpb@bible.ch)

## LA MAISON DE LA BIBLE RECHERCHE...

### A Romanel:

- **Responsable Ressources Humaines** un jour par semaine (20 %), entrée à convenir  
Contact et renseignements: [rh@bible.ch](mailto:rh@bible.ch).

### A Haguenau:

- **Responsable de la librairie «Forum du Livre»** à 50 %, entrée fin 2016  
Vous désirez servir le Seigneur, vous avez l'esprit missionnaire et le sens du contact, vous aimez les livres... Nous vous proposons de prendre la responsabilité de notre librairie et de développer de nouvelles activités à vocation d'évangélisation. Renseignements et candidature auprès de Samuel Suisse ([samysuisse@orange.fr](mailto:samysuisse@orange.fr)).

*Et quoi que vous fassiez, en parole ou en acte, faites tout au nom du Seigneur Jésus. Col 3.17*

*La foi vient de ce qu'on entend et ce qu'on entend vient de la parole de Dieu. Rm 10.17*

## LES MAISONS DE LA BIBLE ONT BESOIN DE VOTRE AIDE POUR DIFFUSER TOUJOURS PLUS LA BIBLE!

Dans *toutes les librairies* (en Suisse: à Lausanne au CEP, à Zurich, à Bâle, au Locle et à Genève; en France: à Bordeaux, Haguenau, Nancy, Lyon, Marseille, Belfort et Paris), dans *tous nos secteurs d'activité* (à Romanel aux éditions, à l'expédition, en informatique), nous recherchons en permanence *des bénévoles* pour nous aider à davantage distribuer et faire connaître la Bible, la Parole de Dieu. Sans l'aide de bénévoles, il nous serait impossible de fonctionner.

Si vous vous sentez appelé(e) à participer à cette œuvre, si vous pouvez donner régulièrement quelques heures, n'hésitez pas à nous contacter!

Un grand merci par avance pour votre appel!

Contact: [rh@bible.ch](mailto:rh@bible.ch)

*Encouragez-vous les uns les autres chaque jour, aussi longtemps qu'on peut dire: «Aujourd'hui.» Hé 3.13*



Bangui, la capitale



**INFOS PAYS**

- Population: 4,8 M
- Musulmans: 80 %
- Chrétiens: 15 %
- Animistes: 5 %

*Même si, depuis le déploiement de troupes internationales sous mandat de l'ONU, les combats se sont calmés, l'insécurité règne dans le pays. La situation demeure catastrophique. Villages vidés de leurs habitants, barrages routiers sous tension... les violences et la persécution sont palpables.*

Un pasteur et ses enfants devant leur maison détruite à Bossangoa



*Si la coalition de la Séléka a été officiellement dissoute et qu'une aide militaire internationale a été autorisée par l'ONU, des groupes de rebelles ont continué à commettre des atrocités.*

*Dans un communiqué publié le 27 avril 2015, le Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés estime que 2,7 millions de personnes ont été touchées par les violences et ont encore besoin d'aide. Parmi elles, 900'000 ont été déplacées par les combats.*

**CHRÉTIENS AU QUOTIDIEN**

En Centrafrique, la persécution est tout d'abord liée à l'extrémisme islamique, incarné par les rebelles de la Séléka, qui font preuve d'une extrême violence envers les chrétiens. Depuis le début de la rébellion en 2012, les églises ont été profanées, les chrétiens ont été dépouillés de tout, enlevés, torturés, assassinés, et les femmes ont été violées.

Dans la crise actuelle que traverse la Centrafrique, ce sont les chrétiens, quelle que soit leur dénomination, qui sont les plus vulnérables. Tout ce qui leur appartient est une cible potentielle pour la Séléka. Jamais auparavant ils n'avaient subi un tel niveau de violence. Comme c'est le cas au sein de plusieurs nations africaines, la cohésion du pays repose en grande partie sur l'Eglise. Toutes les communautés souffrent, comme le disait

le pape François en visite dans le pays fin 2015: «Pour tous depuis trop longtemps, votre peuple a vécu des troubles et des violences qui ont pour conséquence une grande souffrance. Cela rend la proclamation de l'Evangile vraiment nécessaire et urgente. Dieu ne fait pas de



Un culte au moment des fortes persécutions

distinction entre ceux qui souffrent. J'ai souvent appelé cela 'l'œcuménisme du sang'. Toutes nos communautés souffrent, sans distinction, de ce déchaînement d'injustice et de haine aveugle qui vient du diable.»

**SUJETS DE PRIÈRE**

- Prions pour tous ceux qui ont vécu des traumatismes difficiles à oublier, en particulier les femmes et les enfants.
- Prions pour que l'Eglise puisse agir pour la réconciliation dans le pays.
- Prions pour le nouveau président Faustin-Archange Touadéra et son rôle dans le processus de paix.



## BIBLES ET LITTÉRATURE

L'organisation Portes Ouvertes est impliquée avec l'Eglise en Centrafrique depuis plusieurs années. Lors de la crise de mars 2013, nous avons aidé les croyants à faire connaître leurs plaintes, et nous les avons soutenus émotionnellement et de manière pratique. Ce soutien comprend une formation pour tenir bon dans la persécution, ainsi que des formations à la réconciliation et à l'évangélisation. Nous encourageons aussi des groupes de femmes à épargner pour investir ensemble dans un projet économique.



Distribution de Bibles aux croyants

## RÉCIT DE VOYAGE

Nathalie vient de rentrer d'un voyage organisé par Portes Ouvertes en Centrafrique. Le but de ce voyage, auquel participait des chrétiennes de différents pays, était de rencontrer des femmes traumatisées par la violence des Sélékas. Pour la plupart de ces miliciens islamistes, le viol est l'arme principale contre les femmes, tandis que les maris sont tués ou condamnés à la honte de n'avoir pas su défendre leur épouse ou leur fille.

Le viol, il faut le comprendre, entraîne une telle honte que les victimes n'osent pas porter plainte. L'élément relationnel fondamental de la communauté est détruit quand la victime d'une agression sexuelle est considérée comme coupable ou porteuse de honte et qu'elle est rejetée par sa famille.

Au milieu de ces situations si décourageantes, les femmes visitées (leurs noms ne sont pas mentionnés pour des raisons de sécurité) ont montré comment Dieu vient consoler au plus profond du traumatisme.

- Toutes commencent leur histoire par un «Merci d'être venues!» Une autre ajoute: «Le regard des hommes est difficile à supporter, mais Dieu n'a pas le même regard. Lui nous a fait grâce, nous sommes en vie.»
- Une autre veuve, dont le visage rayonne tandis que je lui masse les mains, me dit: «Désormais Dieu est mon époux.» Et quand je lui demande comment vont ses enfants, elle répond: «Je leur dis que leur

père terrestre n'est plus et que maintenant, leur père, c'est Dieu lui-même.»

Notre groupe a aussi pu rencontrer un haut responsable d'église. Voilà quelques citations recueillies dans le vif de la conversation: «Ma famille est exilée dans un autre pays. J'ai choisi de rester ici pour aider l'Eglise. Ma maison a été rasée, je dors chez un ami. S'il faut porter sa croix, on ira jusqu'au bout. En tout cas, j'irai au bout de mon mandat.» En

parlant des femmes, il démontre qu'elles ne sont pas oubliées: «La souffrance des femmes, c'est aussi la souffrance de l'Eglise.» Puis, en repensant à ces années de profonde crise, il dit: «L'épreuve a rapproché les responsables d'église qui se retrouvent pour prier.» Il parle aussi du difficile processus de réconciliation

entre communautés chrétienne et musulmane: «Le pardon n'exclut pas la justice; sans justice, la réconciliation est difficile. Les gens ont soif de justice.»

Son histoire montre comment Dieu l'avait préparé à ce temps difficile en Centrafrique. Il raconte: «J'ai connu le Seigneur en Chine, où l'Eglise était persécutée. J'ai travaillé pour une mission dans ce pays. Les gens nous reprochaient de faire de la propagande anti-communiste. En Centrafrique, en 2012, nous avons commencé des études bibliques sur la persécution sans savoir ce qui allait nous arriver l'année suivante.»

■ Eric Lecomte

[www.portesouvertes.ch](http://www.portesouvertes.ch) - [www.portesouvertes.fr](http://www.portesouvertes.fr)



Femme dont la maison a été pillée

L'association Maison de la Bible, qui fonctionne grâce à vos dons, est heureuse de pouvoir continuer à soutenir la diffusion de la Parole de Dieu dans le cadre de différents projets de distribution, au près comme au loin, tels ceux décrits ci-après:

### DES BIBLES À NOGENT...

L'action *Mission Nogent 2015* a eu lieu le matin du 19 décembre au marché de Nogent, devant la poste. Au programme: des chants de Noël et des chants de louange, des ateliers de maquillage pour enfants, des cartes de vœux personnalisées et un stand photo.

Notre sortie a été un travail d'église, avec deux objectifs principaux: interpeller des passants puis aller vers eux. D'un côté il y avait des chants joyeux, des photos qui se développaient et des enfants qui attendaient qu'on les maquille, et de l'autre côté, des parents ou de simples curieux qui regardaient et admiraient. Ces derniers ne sont pas restés longtemps seuls. Des discussions plus profondes ont pu être engagées, qui ont parfois conduit vers l'Évangile. Des Bibles en français (mais aussi en chinois et en arabe!), des brochures *La Bible en 90 minutes* et des Évangiles de Luc en BD ont été donnés aux personnes intéressées.

Nous remercions chaleureusement La Maison de la Bible, qui nous a offert gratuitement des brochures *Jésus en 90 minutes* et *La Bible en 90 minutes*.

■ Jessica Hung-Tea



### ...À ARRAS

En 2015, dans le cadre du stand de l'association «La Bible Pour Tous» à Arras, nous avons pu offrir 477 Bibles à des personnes qui en désiraient une. Nous avons aussi distribué des NT en français et en arabe, des Évangiles, des traités, des prospectus... Nous avons été bénis, car sur 500 Bibles achetées, nous en avons reçu la moitié gratuitement de la part de l'association La Maison de la Bible. Et pour 2016, cette association continue à nous soutenir avec des Bibles Segond 21 et des brochures *La Bible en 90 minutes*. Suivons l'exhortation de Paul: «Soyez reconnaissants» (Col 3.15). Que Dieu soit béni!

■ Michel Chmielewski



### ...À MONTREUIL

L'église du CEP Montreuil organisait à nouveau ce printemps une semaine d'évangélisation. Et une fois encore, La Maison de la Bible nous a apporté son soutien fidèle en nous fournissant la littérature dont nous avons besoin. Quelle joie de voir arriver dans notre petite salle de littérature les





Bibles, les *Evangelies*, les *Bible Express* et les livrets *La Bible en 90 minutes* et *Jésus en 90 minutes*! De quoi louer le Seigneur pour sa bonté et sa fidélité!

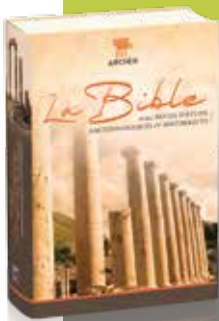
Une superbe météo nous a permis d'installer des petits stands où nous exposons Bibles, *Evangelies*, brochures et autre littérature susceptible d'intéresser les passants. Nous avons constaté avec surprise une grande ouverture chez les gens; nombreux étaient ceux qui s'arrêtaient.

Point culminant de la semaine, la conférence du jeudi sur le thème:

«La Bible est-elle vraie?» La distribution des invitations a souvent été l'occasion d'engager la conversation avec les personnes rencontrées et de leur laisser un peu de littérature pour les encourager à chercher Dieu. Le soir de la conférence, nous avons eu la joie d'accueillir entre 20 et 30 personnes de toutes nationalités. Nous avons vu certains accepter Christ comme leur Sauveur, d'autres se poser des questions profondes. Quelques-uns sont revenus au culte le dimanche. Nous avons besoin de prières pour pouvoir apporter beaucoup d'amour à ces personnes et être ainsi de bons panneaux indicateurs vers Dieu.

Merci à tous les donateurs qui ont contribué à rendre ce travail possible!

■ E.M. Hicham



### ...À PARIS

Dans les Groupes Bibliques Universitaires (GBU) en Ile-de-France, 29 groupes d'étudiants se retrouvent chaque semaine dans des restaurants universitaires, des cafés, des chambres universitaires, ou dans des salles de leur université ou de leur école, pour lire la Bible ensemble. Les discussions sont préparées par les étudiants eux-mêmes et, souvent, il leur manque les outils nécessaires.

Cette année, nous étions heureux, en plus de la formation que nous leur dispensons, de pouvoir leur prêter deux Bibles d'étude (la Bible «Vie Nouvelle» et la *Bible avec notes d'étude archéologiques et historiques*) afin de les aider à

mieux saisir le contexte des passages et à en tirer des applications pertinentes.

Nous avons aussi pu offrir des Bibles à bas coût aux étudiants non croyants qui fréquentent les groupes, afin qu'ils aient chacun la leur, ainsi qu'aux étudiants avec lesquels les GBussiens ont eu des discussions lors des sorties d'évangélisation sur les campus.

Merci beaucoup!

■ Marion Poujol



### ...À LYON

Nous sommes un groupe de chrétiens venant de différentes églises, constitué en association («Cœurs bienveillants»). Nous menons des actions d'évangélisation de rue durant toute l'année à Lyon. Chaque samedi après-midi, nous sortons pour annoncer la bonne nouvelle du salut en Christ aux habitants de la ville.

Nous nous retrouvons en outre régulièrement pour prier et pour méditer la Parole de Dieu afin de nous encourager et de consolider notre foi. Cela nous permet aussi de nous préparer pour le combat contre les forces spirituelles qui s'opposent à la propagation de l'Évangile. Lors de nos sorties, nous rencontrons des personnes de toutes origines, de toutes

religions, des athées, des agnostiques, des gnostiques, des occultistes...

Cette année, nous avons distribué plus de 150 Bibles, 350 NT, 1200 Évangiles, 1300 prospectus et autres livres pour enfants et adultes en français. Nous avons aussi eu des demandes de Bibles et NT en d'autres langues (russe, roumain, chinois, arabe, etc.).

Nous avons reçu quelques dons de la part de La Maison de la Bible et de certains membres de l'église Action Biblique. Nous bénissons le Seigneur pour leur générosité.

■ Fabrice Maganga



### ...À MADAGASCAR

Je rentre d'un séjour à Madagascar. Votre don de Bibles a beaucoup touché quelques jeunes Malgaches, et nous vous remercions vivement pour ce geste généreux.

La Bible est une source de vie pure pour la jeunesse, et la Parole de Dieu rend sage et intelligent.

Je me joins aux mines réjouies de ces jeunes pour encore vous remercier chaleureusement et vous envoie ces quelques photos en guise de témoignage. Fraternellement.

■ Seheni Rajohnson

### ...ET EN PRISON

Après la Bible vietnamienne, les 2 Bibles en afrikaans sont arrivées samedi. MERCI! Je me réjouis de les apporter aux prisonnières du bâtiment des femmes de la maison d'arrêt de Fleury-Mérogis lors de ma prochaine visite.

Il y a aussi 3 femmes mongoles qui viennent régulièrement au culte organisé sur place. Et elles m'ont demandé d'en inscrire une nouvelle. C'est formidable de les voir chercher les versets dans la Bible! Si elles ne comprennent pas tout ce qui est dit pendant le culte, elles lisent au moins les passages avec nous. Je fais en sorte d'illustrer ce que je dis avec des versets, elles peuvent ainsi suivre un peu le message... Que le Saint-Esprit transforme les mots lus en Parole de Dieu!

■ Patricia Richardeau

### STOP INFO

Si, par erreur, vous recevez notre petit journal en deux exemplaires ou plus, merci de le signaler à [info@bible.ch](mailto:info@bible.ch), en précisant votre numéro de client. Un grand merci pour votre aide!



## UNE NOUVELLE TRADUCTION DE LA BIBLE POUR L'ITALIE

Le monde évangélique italien ressent le besoin d'une nouvelle traduction de la Bible. Le souhait est de disposer d'un texte qui soit compréhensible pour les gens qui n'ont jamais lu la Bible, pour les nouveaux convertis – qui ne sont pas habitués au langage religieux – pour les jeunes chrétiens – afin de les encourager à ne pas délaisser la Bible – et pour les chrétiens qui aimeraient jeter un regard nouveau sur le texte.

Durant des années, la SBG a fait des recherches et réfléchi à ce projet, pensant dans un premier temps à une révision «poussée» de la version *Nuova Riveduta*. Pourtant, pour différentes raisons, nous n'aboutissons à rien de concret. Mais le Seigneur allait nous ouvrir une porte...

Suite au voyage de Daniela aux Etats-Unis (avril 2015) et aux contacts pris avec l'éditeur chrétien Tyndale, nous avons reçu une proposition: publier la *New Living Translation* en italien. Cette version (parue aux Etats-Unis en 1996 et révisée en 2004) est rapidement devenue une des traductions les plus populaires dans le monde anglo-saxon. Il s'agit d'une traduction à équivalence dynamique, facile à lire et à comprendre qui, en même temps, communique avec précision le sens et le contenu du texte biblique original. Nous avons déjà pu apprécier la qualité de cette traduction lorsque nous avons préparé la Bible pour jeunes «LIVE» en italien. La Fondation Tyndale a accepté de soutenir financièrement le projet. Dans un premier

temps, nous commençons avec la publication de l'Évangile de Jean, ce qui nous permettra de tester la traduction.

L'équipe de travail est composée d'un traducteur de l'anglais, Filippo Falcone (docteur en langue et littérature anglaises et titulaire d'une maîtrise en théologie de la Faculté Vaudoise de Rome); de deux réviseurs: le professeur Mauro Belcastro (expert en grec et spécialiste du NT, assistant en grec du NT à l'Université de Genève, Faculté de Théologie) et le professeur Luigi Dettori (expert en grec et spécialiste du NT, déjà responsable du texte *Nuova Riveduta* 1994). Le tout sera supervisé par Viviane André, Giancarlo Farina et Daniela Benevelli.

Giancarlo, qui connaît bien les sensibilités théologiques des différentes dénominations évangéliques en Italie, s'attachera notamment à prévenir au maximum les contestations que pourraient susciter certains passages critiques; sans toutefois – bien entendu – faire de compromis quant à la fidélité au texte biblique!

Dès que nous aurons le texte définitif de l'Évangile de Jean, nous prendrons contact avec les principaux responsables évangéliques italiens pour le leur soumettre et avoir leurs retours. Cela permettra aussi de faire connaître cette nouvelle traduction.

La NLT ne remplacera pas la *Nuova Riveduta* 2006 qui, en même temps, sera soumise à une nouvelle révision «light».

■ Daniela Benevelli

### LES TRADUCTIONS DE LA BIBLE EN ITALIEN AUJOURD'HUI

#### 1. Équivalence formelle

Bibles protestantes: *Nuova Riveduta* 2006 (SBG), *Nuova Riveduta* 1994 (SBG), *Nuova Diodati* (Buona Novella, 2003)

Bibles catholiques: CEI 2008 (Version officielle de l'Église catholique pour la liturgie), *Nuovissima Versione dai testi originali* (Ed. San Paolo, 1987), *Bibbia di Gerusalemme* (Bible de Jérusalem), *Bible TOB*

#### 2. Équivalence dynamique

TILC (Bible interconfessionnelle en langage moderne, ABU-Elledici, 1985)

*La Parola è vita* («La Parole est vie»), IBS/Biblica, 1997)

UNE BIBLE D'ÉTUDE NOUVELLE ET ANCIENNE À LA FOIS

La *Thompson*, beaucoup connaissent... Qu'est-ce donc que la *Nouvelle Thompson*?

Il y a plus d'un siècle, vers 1890, un pauvre prédicateur du nord de l'Etat de New York a commencé de prendre des notes dans sa Bible à grandes marges. Convaincu que l'Écriture devait être interprétée par elle-même, il a passé plus de 40 ans à relier des versets entre eux. Certains paroissiens ont estimé important qu'un

les développements et analyses relatifs à tel ou tel thème doivent être recherchés en fin de volume. Seules les chaînes de références apparaissent sur la page même du texte biblique (d'abord Segond 1978 à la Colombe, puis Nouvelle Bible Segond), dans les marges.

Un travail a été effectué, entre-temps, par l'éditeur *La Buona Novella* pour proposer une présentation plus ergonomique et certaines mises à jour de la version américaine. C'est cette nouvelle édition que



Extrait de la mise en pages

tel trésor ne tombe pas dans l'oubli et ont retranscrit ses chaînes de références sur chaque thème. Finalement, en 1908, ils ont décidé d'imprimer ses notes. Ce prédicateur était le Dr Thompson, et la Bible a logiquement été appelée (en anglais) *The Thompson Chain-Reference Study Bible*. Dans la première édition de cette Bible d'étude en français (comme en anglais),

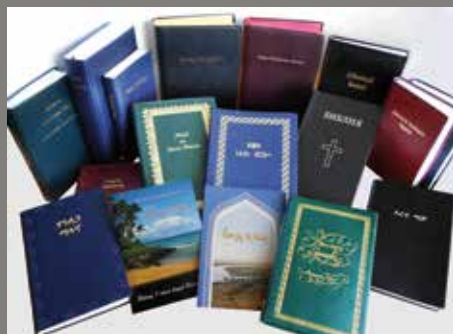
nous traduisons maintenant en français. Quels sont les atouts de cette Bible?

- ◆ Le texte biblique est celui de la Segond 21, une version récente devenue courante.
- ◆ Les 66 introductions aux livres bibliques, 98 notices archéologiques et les 45 portraits sont présents sur les pages mêmes du texte biblique, à l'endroit approprié, et non plus en fin d'ouvrage.

## MIDI BIBLE ET LA SOCIÉTÉ BIBLIQUE DE GENÈVE S'UNISSENT POUR PORTER TOUJOURS PLUS LOIN L'ÉVANGILE

L'association MiDi Bible, active depuis 2008, est une mission qui a été fondée par Paul-André Eicher. Elle a pour but de financer et réaliser la première édition de la Bible dans des langues minoritaires. Elle est au service de divers organismes de traduction de la Bible (Wycliffe, SIM, Pioneers BT, TWFTW, IBT...) qui s'attachent à transmettre fidèlement le message de Dieu à toute l'humanité.

MiDi Bible participe prioritairement à des premières éditions ou à des éditions révisées de la Bible ou du Nouveau Testament. Au-delà de la diffusion de l'Évangile, elle favorise ainsi indirectement l'accès au développement par l'alphabétisation. Aujourd'hui, la mission a déjà réalisé 22 éditions de la Parole



La Parole de Dieu dans toutes sortes de langues

dans 18 langues des 5 continents! De nombreuses langues d'Afrique, comme le wolaitta d'Éthiopie ou le boko du Bénin; des langues d'Asie, comme le bunong du Cambodge; des langues d'Amérique latine, comme le shuar d'Équateur ou le cabécar du Costa Rica; des langues

d'Océanie, comme le wallisien de Wallis et de Nouvelle Calédonie; et même des langues d'Europe, avec le romani baltic des pays baltes, de Pologne et de Biélorussie. Dès sa création, MiDi Bible a été proche de la SBG, avec laquelle elle partage les mêmes compétences et les mêmes locaux.

Un rapprochement entre les deux missions constituait donc une suite logique dans leur histoire à chacune, puisqu'elles ont pour objectif commun de diffuser la Parole de Dieu dans des langues intelligibles aux hommes, afin d'annoncer la bonne nouvelle de Jésus-Christ jusqu'aux extrémités de la terre. Nous espérons ainsi être plus efficaces tout en optimisant les dépenses administratives. Ce rapprochement sera effectif au 1<sup>er</sup> janvier 2017.

Nous voyons la main du Seigneur dans cette évolution qui sera bénéfique aux deux missions. Elle permettra de pérenniser le développement de MiDi Bible et, en même temps, d'élargir le champ missionnaire de la Société Biblique de Genève.

■ Jean-Pierre Bezin

- ◆ 124 encarts thématiques, également au fil du texte biblique, reproduisent en toutes lettres une partie des versets des chaînes de références.
- ◆ Les chaînes de références dans les marges ont droit à une nouvelle présentation qui permet de connaître la référence biblique précédente et la suivante, et de savoir si le verset est le premier ou le dernier d'une chaîne.
- ◆ Divers tableaux récapitulatifs et une concordance en fin de volume, outre

les traditionnels index, permettent de poursuivre l'étude de tel ou tel sujet.

*La Bible d'étude Nouvelle Thompson*: ce projet a paru idéal pour marquer en 2017 le centenaire du ministère de la SBG. Quoi de mieux, en effet, que d'inciter le peuple de Dieu à se plonger dans sa Parole?

Livraison prévue: février 2017.

■ Viviane André

## LES «PAROLES-CHOCS» DE JÉSUS

Certaines paroles de l'Évangile sont comme un plat très épicé ou une boisson trop forte: on a envie de les diluer pour qu'elles passent mieux, tant elles nous brûlent à l'intérieur, tant elles nous choquent. En Jean 6.60-61, on lit: «Après l'avoir entendu, beaucoup de ses disciples dirent: 'Cette parole est dure. Qui peut l'écouter?' (...) Jésus (...) leur dit: 'Cela vous scandalise?'»

### De quelles paroles s'agit-il?

Ces paroles qui sont révolutionnaires pour ses auditeurs, chamboulent et remettent en question leur manière de penser, de réagir et d'agir, surtout en ce qui concerne leurs relations avec les autres. Pourquoi? En Esaïe 55.8, Dieu dit: «Vos pensées ne sont pas mes pensées et mes voies ne sont pas vos voies.» Dans cet ouvrage, Steve Timmis analyse 10 de ces paroles prononcées par Jésus: «Qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge de sa croix» (Mt 16.24) – «Aimez vos ennemis» (Luc 6.27-36) – Pardonnez non «pas jusqu'à 7 fois, mais 70 fois 7 fois» (Mt 18.21-22) – «Vous ne pouvez pas servir Dieu et l'argent» (Lc 16.13) – «Restez en éveil et priez» (Mc 13.33), c'est-à-dire: «Vivez centrés sur Jésus, dans la perspective de son retour» – «Tu aimeras (...) ton prochain comme toi-même» (Lc 10.25-37) – «Heureux ceux qui sont persécutés» (Mt 5.10-12) – «Voici ma mère et mes frères» (Mc 3.31-35): la véritable famille, c'est l'Église de Christ, et elle vient même avant la famille biologique! (Ep 2.19-21) – «Tout homme qui se met (...) en colère contre son frère mérite de passer en jugement» (Mt 5.21-26) – «Allez, faites de toutes les nations des disciples» (Mt 28.19): *aller* nécessite de se lever, de s'engager, et

*faire* implique d'obéir nous-mêmes avant d'y amener les autres.

### Pourquoi ces paroles de Jésus nous dérangent-elles?

Parce que «dans ce monde, quand on nous frappe, nous ripostons (...). Nous courons après l'argent (...) parce qu'il nous donne un sentiment de sécurité et fait de nous 'quelqu'un'» (p. 79). Alors «quand Jésus arrive et dit une chose qui va à l'encontre de nos conceptions»: méfiance! Nous trouvons cela étrange, choquant.

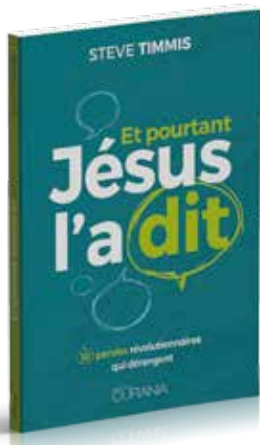
Il est tellement plus confortable de rejeter ces paroles et de continuer à vivre comme avant, plutôt que de nous laisser remettre en question! Cela nous fait peur.

«Jésus est un démolisseur avant d'être un architecte», explique Steve Timmis. «Il vient (...) faire table rase du système de pensée que nous avons bâti, afin de le remplacer par le sien et de faire

de nous des gens radicalement différents» (p. 80). Nous savons que c'est juste, mais cela nous dérange!

### Qu'a produit la lecture de ce livre en moi?

Personnellement, le fait d'approfondir ces paroles de Jésus m'a permis de prendre conscience de l'immense fossé qui existe encore au quotidien entre mon attitude et la sienne. Le contraste est tel que, dans un premier temps, je me sentais comme Esaïe! (cf. Es 6.1). Car ces paroles «frappent en plein dans le mille, mettant mon cœur à nu» (p. 149). Mais en étudiant ces dix chapitres avec un cœur ouvert, dans la prière, je me suis laissé convaincre par Sa vie et par Son cœur plein de grâce et d'amour. Jésus a raison, et je désire le suivre et lui ressembler. Non pas que je le puisse par mes propres efforts! Mais heureusement, il





dit aussi en Jean 6: «C'est l'Esprit qui fait vivre, l'homme n'arrive à rien. Les paroles que je vous dis sont Esprit et vie» (v. 63). C'est lui qui le produit en moi!

Par conséquent, je m'associe à Steve Timmis par cette formule qu'il utilise à chaque fin de chapitre: *Est-ce que je regrette toujours*

*que Jésus ait dit ces paroles? Parfois oui, parfois non! Mais en fait, je suis heureuse qu'il les ait dites!* – Et vous?

■ Dominique Ardellier

*Et pourtant Jésus l'a dit, Steve Timmis*  
Ourania 2016, 176 pages, 16.50 CHF / 13.50 €  
ISBN 978-2-940335-88-6

## FLASH BÉNÉ- VOLES

### UN MAILLON DANS LA CHAÎNE

Je suis «chrétien militant» depuis l'âge de 16 ans, toujours aussi passionné par la diffusion de la page imprimée sur les marchés, «en toute occasion, favorable ou non». Cela fait 47 ans que je fais l'expérience de la puissance de la Parole



de Dieu, tant en la lisant à voix haute qu'à voix basse. J'ai constaté qu'elle peut aussi provoquer le silence, le respect ou le rejet. Et j'ai rencontré beaucoup de gens qui sont devenus chrétiens après plusieurs contacts avec des croyants, à travers des épreuves ou par des lectures diverses.

Nous ne sommes souvent qu'un maillon dans la chaîne de notre Dieu d'amour; peut-être le 4<sup>e</sup>, le 17<sup>e</sup> ou bien le dernier maillon décisif. Quel bonheur d'être co-ouvriers dans les œuvres qu'Il a préparées d'avance afin que nous y marchions!

Depuis de nombreuses années, je m'approvisionne à La Maison de la Bible de Lyon, et j'avais proposé mes services pour le jour où je serais à la retraite. Depuis, j'ai pu entendre, dans les échanges que nous avons avec la clientèle, des remarques comme celles-ci: «Quelqu'un m'a donné un NT à la sortie de la fac, je voudrais

en savoir un peu plus sur la personne de Jésus-Christ.» - «J'ai acheté une Bible à la FNAC en 2007, je me suis mis à la lire depuis 3 ans. C'est passionnant, avez-vous des Bibles d'étude?»

Je voudrais dire que l'avantage d'un magasin, c'est qu'on peut y entrer incognito (pas d'adresse e-mail) et 5 jours sur 7, ce qui n'est pas le cas dans une église! On peut dire aussi qu'on y est venu par hasard! J'aimerais nous comparer, nous qui œuvrons dans les librairies chrétiennes, à des marchands de chaussures... Le marchand de chaussures est: à genoux et à l'écoute. Il trouve les chaussures adéquates pour un certain prix, selon les moyens et besoins du demandeur. Mais des chaussures pour faire quoi? Pour faire joli, habillé, sport, pour la couleur, la marche, la course, la ville, la montagne, etc. Et pour quels pieds? Pour des pieds fatigués, ou des pieds abîmés par des durillons, des cors, des ampoules... Je vous invite à approfondir cette image biblique (cf. Ep 6.15; Es 52.7).

Bibles d'étude, Bibles petit format, Bibles avec fermeture éclair, Bibles en français courant, Bible en français littéral... Nous sommes là pour vendre la Bible adéquate à toutes les personnes qui entrent dans nos librairies!

■ Jean Patyn

### *Bible-Info par e-mail? Oui, c'est possible!*

Vous préférez recevoir *Bible-Info* par e-mail? Aucun problème, nous vous ajoutons à notre liste de distribution et vous envoyons le journal en pdf! Contact: Olivia Festal ([of@bible.ch](mailto:of@bible.ch))

## LES ISRAÉLITES OU LES ÊTRES CÉLESTES COMME CRITÈRE DIVIN

«Lorsque le Dieu très-haut a réparti les pays entre les hommes, il a fixé les frontières des nations; il a placé

chaque peuple sous l'autorité d'un être céleste», déclare la Bible en français courant en Deutéronome 32.8, suivie de près par la version Parole de vie en français fondamental. La Bible Segond 21, elle (mais pas seulement elle), porte, pour le même verset: «Quand le Très-Haut a donné un héritage aux nations, quand il a séparé les humains, il a fixé les frontières des peuples d'après le nombre des Israélites.»

Impossible de le nier: le sens est très différent entre ces deux versions du texte! Pourquoi? Le texte hébreu traditionnel (massorétique), suivi par la traduction latine (Vulgate), porte «fils d'Israël», traduit ici par «Israélites». Il peut signifier que, dans sa répartition des territoires entre les peuples, Dieu a prévu une terre d'accueil

appropriée pour les Israélites. D'autres établissent un lien entre les 70 membres de la famille de Jacob mentionnés en Gn 46.27 et les 70 nations de Gn 10.

On trouve des manuscrits grecs et hébreux portant «fils de Dieu». Mais le texte ancien qu'ont traduit les versions françaises citées au début de l'article est plus probablement celui de la plupart des manuscrits de la version grecque des Septante et de Qumrân: «anges de Dieu».

Cependant, il faut relever que, dans tous les cas, le texte porte littéralement «nombre» et non «autorité». Le problème soulevé par ce verset n'est donc pas seulement lié à la diversité des textes anciens; il s'agit aussi d'une question d'interprétation et d'orientation théologique.<sup>1</sup>

■ Viviane André

<sup>1</sup> Voir le développement d'Alain Nisus dans *Mais délivrez-vous du mal*, La Maison de la Bible en 2016, p. 216, sur le lien avec la thèse des esprits territoriaux.

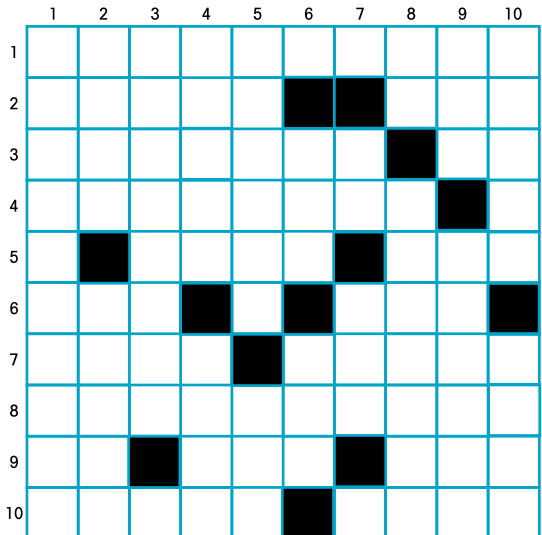
## MOTS CROISÉS N° 47

**Horizontalement:** 1. Ustensile du tabernacle. 2. Commandement de Dieu – Trait de lumière. 3. Mérite un salaire selon Dieu – Prises au Juif. 4. Cousin de Jérémie. 5. Créateur – La Bible est une de ses sources d'inspiration.

6. 551 romains – De garde au Capitole. 7. Ce que l'homme peut faire pour son salut – Elle fut levée malgré l'avertissement de Paul. 8. Jacob y plaça des branches pelées. 9. Donné au chœur avant de chanter un psaume – Tête de brebis – Trois de Tsalaph. 10. Paul en a reçu un de Philémon – Petit bétail.

**Verticalement:** 1. Peut-être romane, gothique, classique ou baroque. 2. Homme d'Adullam, ami de Juda (NEG) – Voisin de la Terre Promise. 3. Jérémie en a vu une branche. 4. Notre religion l'est, si nous ne savons pas tenir notre langue en bride (NEG; syllabes inversées) – Point de vue pour Moïse. 5. Les Israélites en vécurent de nombreux – Père de Betsaleel, artiste. 6. Dieux sans queue ni tête! – Prises à l'avenir. 7. Article – Ville de Benjamin. 8. Radiations non visibles (abréviation) – Séparation de l'Eglise et de l'Etat. 9. Nécessaire au baptême – Raconter à l'envers. 10. Peuplade issue de Gomer sans la fin (Français courant) – Lésé par son frère.

**Solution du n° 46 – Horizontalement:** 1. Gabaonites. 2. Egarée – Uri. 3. Tra (art) - Talent. 4. Helléniste. 5. Se - Amma. 6. Ere. 7. Magicienne. 8. Adoniram. 9. Nord - Sbire. 10. En-Dor – Dé. – **Verticalement:** 1. Gethsémané. 2. Agréera – On. 3. Baal – Egard. 4. Ar – La – Iddo. 5. Oetem (Météo) – CO. 6. Néanmoins. 7. Lia – EIBH. 8. Tués – INRI. 9. Ernto (Trône) – Nard. 10. Site – Semée.



## CANADA

Bravo: une histoire [A la recherche de Shéïda] qui intrigue, surprend, qui nous porte à des réflexions personnelles. Aventures et voyages à travers la foi. ■ D. M.

## FRANCE

Voici une application pratique [App Segond 21] qui permet d'étudier la Bible n'importe où. Je la conseille à tout le monde. Je remercie sincèrement toutes les personnes qui ont travaillé à la conception de ce projet. ■ L. A.



Bonsoir, ce petit mot simplement pour dire que ce matin, à la lecture de la page 7 du dernier *Bible-Info* (Compte d'exploitation 2015), j'ai été quelque peu interloqué du montant du poste *Bible-Info*, montant d'ailleurs du même ordre que celui de l'année précédente. Je n'imaginai absolument pas, plutôt n'avais jamais réalisé, que ce poste fût aussi élevé. Je comprends beaucoup mieux une publication que trimestrielle et les appels à passer au numérique (!) Bonne continuation à vous et merci pour vos éditos clairs et conformes à la Parole. Cordialement. ■ J.-R. G.

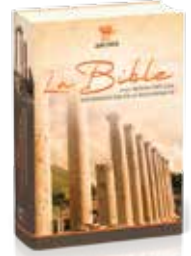
*La réponse de Bible-Info:* Merci de votre message, effectivement le routage et l'affranchissement de *Bible-Info* sont un poste important. Mais aujourd'hui, *Bible-Info* papier reste encore un moyen de communication clé de notre mission. Le passage au numérique permettra dans quelque temps (probablement quelques années) de diminuer sensiblement ce coût. Encore merci de votre soutien et de vos encouragements!



Très bon livre, je le recommande [*L'islam et le peuple juif*]. Mes yeux se sont ouverts. Je vois clair, maintenant, sur le conflit persistant israélo-palestinien. ■ A.



Je suis passionnée de la Parole, et cette Bible [*Bible avec notes d'étude archéologiques et historiques*] m'aide énormément à aller plus loin dans mes recherches. On a la compétence de vrais spécialistes, le respect des Ecritures, mais aussi une grande part de prudence quand cela est nécessaire. Je suis ravie de cet achat. Merci à La Maison de la Bible de Lyon. ■ A. R.



## SUISSE

Un grand merci pour *Bible-Info*. Je me réjouis toujours de le lire, c'est une joie de découvrir vos différentes rubriques: l'éditorial, les mots-croisés, le coin du traducteur, etc. Que le Seigneur vous bénisse et bénisse ce travail si important que vous exercez, pour que d'autres connaissent la Parole de Dieu et ses effets dans leur vie: passer des ténèbres à la lumière du Christ! ■ M. E.

Chers amis, merci pour les nouvelles intéressantes et encourageantes que vous nous faites parvenir régulièrement. J'aimerais spécialement remercier Mathilde

Raybois pour son témoignage touchant. Dans le contexte actuel, je crois que son témoignage est très parlant. Puisse le Seigneur nous accorder des conversions en profondeur à l'exemple de celle-là... Soyez richement bénis. Au service de notre Seigneur. ■ D. H.

## CONCOURS - CONCOURS - CONCOURS - CONCOURS

Où a été prise la photo de couverture de ce numéro?

Le *premier lecteur* qui nous donnera la bonne réponse recevra un prix!

Contactez-nous par e-mail: [of@bible.ch](mailto:of@bible.ch)

La photo de l'édition précédente a été prise à Manarola, dans la région des Cinque Terre, en Italie.

## MB GENÈVE

**Remercions:** pour un bilan encourageant au terme du 2<sup>e</sup> trimestre, tant au niveau de la fréquentation de la librairie que de notre collaboration avec dif-

férents partenaires – pour le bon déroulement des travaux de rénovation des façades de l'immeuble qui ne nous sont pas préjudiciables – pour notre équipe, soudée et motivée – **Prions:** pour la préparation de la saison de Noël, pleine de nouveaux défis.

## MB PARIS

**Remercions:** pour la fréquentation de la librairie, toujours en hausse, avec des clients reconnaissants pour les nouveaux locaux et la qualité de l'accueil et du service – pour plusieurs nouveaux stands.

## MB ZURICH

**Remercions:** pour toutes les personnes qui nous aident et pour les clients réguliers – **Prions:** pour que notre librairie soit plus souvent remplie – pour que nous puissions davantage diffuser la Bible à Zurich.

## FORUM DU LIVRE HAGUENAU

**Remercions:** pour une légère progression des ventes – pour l'ambiance fraternelle au sein de l'équipe – pour la constitution d'une SCI, qui nous a permis de racheter le local en décembre dernier! – **Prions:** pour le remplacement de Caroline, actuelle responsable de la librairie; souhaitant se réorienter, elle nous quittera début 2017.

## MB BORDEAUX

**Remercions:** pour la bonne marche de la librairie – pour notre équipe de 15 bénévoles motivés et soudés – pour les belles rencontres avec nos clients – **Prions:** pour des idées permettant de rester dynamiques (stands, amélioration de la signalétique...).

## MB LYON

**Remercions:** pour la Foire de Lyon en mars et un stand commun avec la CLC en mai – **Prions:** pour nos réflexions avec la Poste quant à l'éventualité de devenir officiellement un «Point Relais» – pour les efforts particuliers de diffusion de la Parole que

nous prévoyons pour le 500<sup>e</sup> anniversaire de la Réforme et les 100 ans de la SBG.

## ÉQUILIVRE MARSEILLE

**Remercions:** pour les églises qui nous soutiennent financièrement – **Prions:** pour le besoin de bénévoles, récurrent; nous avons dû nous résoudre à diminuer le nombre de nos expos en extérieur et à fermer la librairie tout le mois d'août – pour la santé d'Hélène, qui souffre d'allergies difficiles à soigner – pour que nous puissions développer un réseau de correspondants d'église.

## MB ROMANEL

**Remercions:** pour les stagiaires qui nous ont aidés durant l'été – pour la parution de deux nouveaux modèles de Bible «slim» fin septembre – **Prions:** pour une bonne réorganisation du travail à la logistique après le départ de Stefan Mahlstein, qui a dû changer de région cet été pour raisons familiales; il était responsable des achats et de l'approvisionnement depuis juillet 2012 – pour la finalisation des fichiers de la *Nouvelle Bible Thompson*.

## IMPRESSUM

### Edition et rédaction

Société Biblique de Genève  
Chemin de Praz-Roussy 4 bis  
1032 Romanel-sur-Lausanne, Suisse  
T: +41 (0)21 867 10 10 - F: +41 (0)21 867 10 15  
info@societebiblique.com - www.societebiblique.com



### Bulletin trimestriel

Prix de l'abonnement en Suisse: 5 CHF (compris dans le premier don en faveur de la SBG). Journal gratuit en France.

Copyright © Société Biblique de Genève. Tous droits réservés.

## Merci pour votre soutien

### Pour la Suisse: Fondation Société Biblique de Genève

Chemin de Praz-Roussy 4bis, 1032 Romanel-sur-Lausanne  
PostFinance, CCP n° 12-12030-6  
IBAN: CH53 0900 0000 1201 2030 6 - BIC: POFICHBEXXX

### Pour la France: Association La Maison de la Bible

4, rue Audubon, 75012 Paris  
La Banque Postale, compte n° 36 310 05 K 033  
IBAN: FR47 2004 1010 1236 3100 5K03 337 - BIC: PSSTFRPPSSE  
La Fondation Société Biblique de Genève est habilitée à recevoir des legs. N'hésitez pas à nous contacter.